

# Midwifery Today International Conference

Renaissance de la Naissance ~ Birth Renaissance

## Paris, France ~ 18-22 October 2001

Official languages: French, English and Spanish

Join the  
International Alliance  
of Midwives (IAM)  
[www.midwiferytoday.com/iam](http://www.midwiferytoday.com/iam)

### Célébrons la sage-femmerie!

- Gagnez une confiance renouvelée en vous-même et dans votre métier.
- Découvrez votre rôle dans le mouvement global de la naissance.
- Apprenez de sages-femmes d'autres pays des techniques indispensables.
- Regardez le monde de la naissance à la lumière de cultures différentes.
- Rencontrez de nouveaux/nouvelles ami(e)s de partout dans le monde.

*«Tant de sages-femmes de partout dans le monde, ici pour échanger leurs connaissances et leurs expériences de sages-femmes et pour unir leurs efforts pour promouvoir la sage-femmes autonome.»*

—1997 congrès à Londres

*«Je pars d'ici avec plus d'humilité et de respect pour les femmes.»*

—Diane, participante au congrès de 1997 à Londres

*«Une excellente manière de faire renaître mon enthousiasme pour le travail que je fais... Une bonne source d'informations et une excellente occasion de rencontrer et de partager avec d'autres...[ce congrès] améliore et la maturité de votre pratique.»*

—1997 congrès à Londres

### Celebrate Midwifery

- Acquire a renewed confidence in yourself and in your profession
- Discover your role in the worldwide birthing movement
- Learn lifesaving techniques of midwives from other countries
- View the world of birth from the perspective of different cultures
- Meet new friends from around the world

For conference updates, see  
[www.midwiferytoday.com](http://www.midwiferytoday.com)

*“So many midwives from all over the world, sharing their midwifery knowledge and experiences, and combining their efforts to promote midwifery autonomously.”*  
—1997 London conference participant

*“I leave with more humility and respect for women.”*  
—Diane, 1997 London conference participant

*“An excellent way to reawaken enthusiasm for the work I do....A good source of information and excellent for meeting and sharing with others...leads to growth and improvement of practise.”*  
—1997 London conference



### Cher/chère ami/e,

Nous vous invitons à vous joindre au congrès de Midwifery Today où vous pourrez rencontrer d'autres personnes qui aiment la sage-femmerie et la naissance, apprendre de nouvelles techniques, et vivifier votre enthousiasme pour le travail important que vous faites pour les mères et les bébés.

La sagesse, la passion et l'expérience de nos enseignant(e)s—et de nos participant(e)s comme vous—font de nos congrès de vrais moments de bonheur et d'échange pour ceux/celles qui y assistent. Nous réunissons des praticiens/iennes qui ont assisté à des milliers d'accouchements et qui ont beaucoup vu, beaucoup fait et beaucoup appris. Nous sommes sûr(e)s que vous serez content(e)s de connaître ces magnifiques animateurs/animateuses ouvert(e)s et que vous affirmerez et renouvellerez votre dévouement à la sage-femmerie. Nous espérons que vous retournerez à votre communauté totalement rajeun(e)s et prêt(e)s à y travailler pour transformer la naissance pour qu'elle reste normale et joyeuse dans des circonstances bien difficiles.

Quel que soit votre rôle par rapport à la naissance, nous vous invitons à participer à ce congrès de Midwifery Today et à échanger vos propres idées et expériences. Vous rapporterez chez vous des connaissances nouvelles, des idées pratiques, et un bon moral.

Jan Tritten, Editor, Midwifery Today

### Dear friend,

We invite you to come meet with others who love midwifery and birth, learn new skills, and energize your soul for the important work you do for women and babies.

The wisdom, passion and experience of our teachers - and attendees like yourself - make our conferences true miracles for those who attend. We bring together practitioners who have seen, helped with, and learned from thousands of births. We hope you will enjoy interacting with these wonderful, open speakers as you reaffirm your dedication to midwifery and broaden your practice. Being fully rejuvenated, we hope you will go back into your community to work as a birth change agent, helping to keep birth normal and joyous under trying circumstances.

No matter how you are involved in birth, we hope you will attend this Midwifery Today conference and share your own perspective. In turn, you will take home new understanding, practical ideas, and a refreshed heart.

Jan Tritten ~ Editor, Midwifery Today



International Alliance of Midwives is an online organization of birth practitioners and organizations dedicated to changing birth. You get a newsletter, updates, Web interactions and a directory of people to share ideas with. Join today:  
[www.midwiferytoday.com/iam](http://www.midwiferytoday.com/iam)

**Midwifery Today**  
Midwifery Today, Inc.  
P.O. Box 2672, Eugene, OR 97402 USA  
<http://www.midwiferytoday.com>  
conference@midwiferytoday.com  
(541)344-7438 • Fax (541)344-1422  
Toll free US 800-743-0974  
[www.midwiferytoday.com](http://www.midwiferytoday.com)

Thursday, 18 October 2001—Pre-Conference  
jeudi 18 octobre 2001—Pré-Congrès

9:00AM—12:30 PM

CHOOSE ONE/AU CHOIX: A1-A5

**A1—English Clinical Practices—Ideas from around the world**

*Naoli Vinaver, Ina May Gaskin, Rosalind Weston and Michel Odent. Marion Toepke McLean facilitates* • This class will cover important midwifery subjects: post-dates, breech presentation, prolonged labor, shoulder dystocia, hemorrhage. Speakers will give reviews from their experiences as well as research updates.

**A2—English Waterbirth**

*Cornelia Enning, Françoise Freedman and Marina Alzugaray* • These speakers will explore the many benefits and ways of using water in birth and will discuss its unique properties—psychological as well as physical. They will report on clinical findings and current research and models from various places around the world, as well as share with us their hands-on experience with this timely subject. Breakthrough discoveries in birth psychology and newborn reflexes will be illustrated with amazing video sequences.

**A3—Français La naissance à domicile: l'essentiel**

*Beatrijs Smulders et Willy Belhassen* • Découvrez des aspects de cette pratique importante et sans danger. Dans ce cours nous traiterons des recherches, de la philosophie, et des aspects et idées pratiques pour commencer ou améliorer votre pratique.

**A4—Français Au service des femmes qui accouchent à l'hôpital**

*Christina Isola, Françoise Bourdais et Chantal Birman. Françoise Bardes, animatrice* • Réfléchissons aux moyens de créer un environnement rassurant pour les femmes qui accouchent à l'hôpital. Étudions les buts, les moyens et les difficultés. Mettons au point des stratégies pour protéger et encourager les femmes.

**A5—Español Partería basada en la evidencia - una base de cambio**

*Adailton Salvatore Meira y Robbie Davis-Floyd*

2:00-5:30 PM

CHOOSE ONE/AU CHOIX : A6-A10

**A6—English Evidence-Based Midwifery—Basis for Change**

*Sara Wickham and Robbie Davis-Floyd* • One way we can make changes in childbirth is by using evidence. This class will explore the many kinds of evidence that you can call on to define and defend your practices and the midwifery model of care. Includes how research, intuition and experience work together.

**A7—English Are We Practicing Midwifery or Obstetrics?**

*Huguette Comerasamy* • Explore the roots of midwifery by examining the paradigm shift from a woman-centered to doctor-centered model of care. Huguette will examine the current standard of midwifery in hospitals and answer the question: "Are we doing midwifery or obstetrics?" Enhance your skills of critical analysis and re-evaluate your beliefs and practices by learning about the history and evolution of midwifery. Help reclaim authentic midwifery.

**A8—Français La grossesse, la naissance, l'allaitement forment un continuum**

*Suzanne Colson et Michel Odent* • Comment en respecter au mieux les aspects physiques et émotionnels. De nouvelles recherches scientifiques nous donnent des outils pour évaluer le bien-être du bébé et de sa mère, et de nouvelles façon de comprendre l'équilibre physiologique du nouveau-né.

**A9—Français Naissance aquatique**

*Adailton Salvatore Meira, Cornelia Enning et Françoise Freedman* • Les nombreux avantages de l'eau dans la naissance, les moyens de l'utiliser. Discussion des propriétés physiques et psychiques. Les risques. Les résultats de recherches issues d'endroits différents où on utilise l'eau. Atelier de pratique! Des séquences vidéos étonnantes pour illustrer des découvertes sur la psychologie de la naissance et les réflexes du nouveau-né.

**A10—Español Técnicas de México—hierbas, masaje, baños al vapor y mucho más**

*Naoli Vinaver*

6:00 PM

MEETIN

International Alliance of Midwives Meeting—*Jan Tritten and Marina Alzugaray*

Friday, 19 October 2001  
vendredi 19 octobre 2001

9:00-9:30 AM

GENERAL SESSION—BILINGUAL/SESSION PLÉNIÈRE—BILINGUE

**Opening—Birth Renaissance—Birth Reborn/Ouverture de la Renaissance de la naissance**

*Jan Tritten, Michel Odent and Jean Ossart* • Join us in launching a global movement to reclaim the miracle of joyful pregnancy and birth for motherbaby. Rejoignez-nous pour lancer un mouvement global rendant aux mères et leur bébés le miracle d'une grossesse et d'une naissance heureuse.

9:30-11:00 AM

GENERAL SESSION—BILINGUAL/SESSION PLÉNIÈRE—BILINGUE

**How We Are Born and Why is it Important? / Comment sommes-nous nés et pourquoi est-ce important?**

"The importance of birth experience...it is a door for many places inside of you." «C'est la clef de bien des attitudes en nous.» •From the Mother's Viewpoint/Le point de vue de la mère—*Jan Tritten and Naoli Vinaver* • From the Baby's Viewpoint/Le point de vue du bébé—*Laura Menargues* • Effects on Society/L'effet sur la société—*Michel Odent*

11:30AM-12:30 PM

CHOOSE ONE/AU CHOIX: B1-B3

**B1—English Keeping Birth Normal—Trusting Birth**

*Jan Tritten, Naoli Vinaver, Ina May Gaskin* • Midwives have an obligation to be protectors of normal birth. We'll give an overview of the care midwives provide to help women have normal pregnancies and birth healthy, vibrant newborns. Learn about nutritional counseling, prenatal care, psychological issues, language and facilitating birth.

**B2—Français Déconstruisant l'obstétrique pour réconceptualiser la sage-femmerie**

*Huguette Comerasamy* • Comment préparer l'avenir de la sage-femmerie? Est-ce qu'elle sera centrée sur la femme ou sur la médecine?

**B3—Español Construyendo un modelo de la partería**

*Jesús Sanz, Adailton Salvatore Meira y Robbie Davis-Floyd*

2:00-3:00 PM

CHOOSE ONE/AU CHOIX : C1-C3

**C1—English Deconstructing Obstetrics to Re-conceptualize Midwifery**

*Huguette Comerasamy* • How do we plan for the future of midwifery? Will it be woman-centered or medicine-centered?

**C2—Français Protégeons la naissance normale: fions-nous à la naissance**

*Farida Hammani et Beatrijs Smulders* • Les sages-femmes ont un devoir de protéger la naissance normale. Un aperçu de la sage-femme et du soutien qu'elle apporte pour une grossesse et une naissance normale de bébés en bonne santé et vibrants d'énergie. Apprenez les conseils de nutrition, l'écoute dans le suivi prénatal, la considération des questions psychologiques, et le rôle du langage pour favoriser une naissance normale.

**C3—Español Protegiendo el nacimiento normal - Confiando en el nacimiento**

*Naoli Vinaver y Marion Toepke McLean*

3:00-4:00 PM

CHOOSE ONE/AU CHOIX : D1-D3

**D1—English Birth Renaissance—Birth Change**

*Jan Tritten, Sara Wickham, Marina Alzugaray, and Ina May Gaskin* • You are needed as a birth change agent, wherever you are. Women want to have healthy babies, no matter what their country of origin or level of education. Current medical practices cause trauma to mothers and babies. Learn what you can do in your community to promote positive birth change.

**D2—Français Renaissance de la naissance—Changement de la naissance**

*Chantal Birman, Francine Dauphin, Huguette Comerasamy, Farida Hammani et Adailton Salvatore Meira* • Vous êtes essentielles pour changer la naissance, où que vous étudiez, où que vous travaillez ou enseigniez. Les mères veulent un bébé en bonne santé quel que soit leur milieu. Bien des facteurs interviennent pour empêcher les femmes d'arriver à ce résultat. La médecine actuellement pratiquée traumatise les mamans et les bébés. Apprenez ce que vous pouvez faire dans votre propre communauté pour favoriser des changements positifs des naissances.

**D3—Español Renacimiento del nacimiento—Cambio del nacimiento**

*Jesús Sanz y Robbie Davis-Floyd*

4:30-5:30 PM

GENERAL SESSION—BILINGUAL/SESSION PLÉNIÈRE—BILINGUE

**A Birth That Flows Like a River/Une naissance qui se déroule comme un fleuve**

*Marina Alzugaray and Michel Odent* • How to follow the progress of labor without vaginal exams (Theory and Theater). Comment suivre la progression du travail sans touchers vaginaux (théorie et mime).

5:30-6:00 PM

GENERAL SESSION/SESSION PLÉNIÈRE

**English Birthing Woman, Sacred Ground**

*Rosalind Weston* • We will share stories and ideas that express why birth is such a profound, intimate and deeply remembered experience for women.

**Français La Femme qui accouche sacralise le lieu de naissance**

*Huguette Comerasamy* • Nous échangerons des histoires et des idées pour exprimer que la naissance est une expérience profonde, intime, et toujours dans la mémoire des femmes.

**Español Parturienta, tierra sagrada**

*Adailton Salvatore Meira*

6:30 PM

MEETIN

Christian Midwives Meeting—*Rosalind Weston*

**Technology as a Threat to the Normal Birth Process: Pursuing the Birth Machine/Le Technologie est une menace pour le déroulement physiologique de la naissance: Chasse à la «machine à naître»**

*Marsden Wagner* • Marsden will explore the reasons for and the negative consequences of the inappropriate or excessive application of technology—drugs as well as instruments, machinery and surgery—in birth. Learn about your role in the protection of pregnant and birthing women and how current research actually supports the use of less intervention at the very time that intervention is increasing in all aspects of birth. Marsden explore les raisons et les conséquences négatives d'un usage excessif et inapproprié de la technologie: aussi bien de médicaments, que d'appareils, ou d'interventions chirurgicales. Découvrez votre rôle de protecteur de la naissance normale et les données de la recherche qui valorisent le moins d'interventions, au moment même où les interventions se multiplient dans tous les aspects de la naissance.

**Whose Knowledge Counts In Childbirth And Midwifery?/Qui possède le savoir qui compte dans la naissance et la sage-femmerie?**

*Robbie Davis-Floyd* • How does the ideology of the practitioner affect the outcome of birth? What is "authoritative knowledge?" Why is it important and the difference between "open" and "closed" thought systems. Comment intervient l'idéologie du praticien? Comment cela affecte-t-il profondément le déroulement de la naissance? Robbie nous enseigne ce qu'est «le savoir qui fait autorité» et pourquoi c'est important, ainsi que la différence entre un système de pensée ouvert ou fermé.

**E1—English Country Reports and models that work—Reports on birth renaissance in action**

Birth and Midwifery from a Global Perspective—*Jan Tritten*; Trends And Traditions—*Beatrijs Smulders*; Overview of the World—*Marsden Wagner*; International Alliances—*Jan Tritten*; Midwifery in Mexico—*Naoli Vinaver*; Bali and the Inuit, a World of Change—*Suzanna Houd*; South America, Islands Of Change—*Adailton Salvatore Meira*

**E2—English Midwifery Education for a Global Future**

*Sara Wickham, Robbie Davis-Floyd and Mary Scheffer Zwart* • How can midwife educators around the world come together in shaping the future of birth and midwifery? How can we educate to achieve a midwifery model of care? Learn about educational models from around the world. Share your ideas and hear what others have to say in this interactive session.

**E3—Bilingual/Bilingue Reading Labor Holistically—Movement and Sound in Labor/Lire les mouvements et les sons dans le travail de façon holistique**

*Marina Alzugaray* • This class will help you learn how to be more in touch with what women really need in labor, on all levels, and how you can best be "with woman" at this time. Vous apprendrez à être mieux en contact avec ce dont la femme en travail a vraiment besoin, à tous les niveaux, et comment on peut au mieux «être avec la femme» à ce moment-là.

**E4—Bilingual/Bilingue Waterbirth: Baby Birth Movements/Naissance aquatique: Les mouvements du bébé à la naissance**

*Cornelia Enning* • Cornelia reviews 20 years of waterbirth outcomes with a focus on the behavior and interaction of the baby with his environment. Breakthrough discoveries in birth psychology and newborn reflexes will be illustrated with amazing video sequences. Revoyons 20 ans de naissance aquatique avec au centre de notre intérêt, les comportements et les interactions du bébé avec son environnement. Des découvertes sur la psychologie de la naissance et les réflexes du nouveau-né seront illustrées par des séquences vidéos étonnantes.

**E5—Français Les Centres de naissance**

*Jamin Goetze* • Considérons comment fonctionnent les centres de naissance et leur rôle important dans le suivi prénatal et pendant la naissance. Venez échanger vos idées et vos histoires.

**E6—Français Les difficultés en cours de dilatation, et en particulier le travail prolongé**

*Chantel Verdière et Willy Belhassen* • Nous échangerons sur les techniques qu'on utilise pour aider les mères au cours de la phase de dilatation, et en particulier, la rupture prolongée des membranes, défaut de progression, et les interventions non-médicales. Vos interventions nous aideront à progresser sur ces thèmes importants.

**E7—Español Complicaciones del expulsivo** *Jesús Sanz*

**E8—Español Cesárea: problemas, ideas y prevención** *Marion Toepke McLean*

**F1—English & Français Cultural and Organizational Roundtables/Tables rondes culturelles et organisationnelles**

In this well-loved Midwifery Today format, you'll sit in on three roundtables of your choice. Dans ce format bien-aimé de Midwifery Today, vous assisterez à trois tables rondes à votre choix. Roundtables/Tables rondes: Using Rebozo—*Naoli Vinaver* (English) • Dolphin-Human Connection—*Marina Alzugaray* (English) • Dutch Model—*Mary Scheffer Zwart* (English) • Starting A Pregnancy And Birth Shop—*Beatrijs Smulders* (English) • Birth On The Farm—*Ina May Gaskin* (English) • How To Keep Nursing From Subsuming Midwifery—*Sara Wickham* (English) • Midwifery In Britain—*Tricia Anderson* (English) • Éviter l'opération césarienne—*Marion Toepke McLean* (Français) • La Peur dans la naissance—*Françine Dauphin* (Français) • Le toucher qui guérit—*Chantel Verdière* (Français) • Guérison du bébé—*Laura Menargues* (Français) • De la sage-femmerie dans un hôpital français jusqu'à devenir une sage-femme américaine qui assiste à l'accouchement à domicile—*Jamin Goetze* (Français) • Cesser de fumer pendant la grossesse—*Kim Trout* (Français) • La santé primale—*Michel Odent* (Français) • others to be announced/d'autres sujets à être annoncés

**F2—English Pregnancy, Birth and Breastfeeding are All One Process**

*Suzanne Colson* • Important issues, both physical and emotional will be presented. Includes midwifery assessment tool for maternal-infant well-being. Learn new and important research and evaluation methods you can bring to your practice. This course will make you a better midwife.

**F3—English Homeopathy in Pregnancy and Birth**

*Adailton Salvatore Meira* • This class will explain which homeopathic remedies work in various situations in pregnancy and birth. This class is filled with amazing information that will help you become a more holistic midwife.

**F4—Français Méthodes non-pharmacologiques de lutte contre la douleur**

*Françoise Freedman, Suzanna Houd, et Kim Trout. Françoise Bardes, animatrice* • Explorez les théories, la philosophie et la physiologie de la douleur en cours de travail. Apprenez à trouver votre utérus. Essayez la balle de naissance, les positions différentes, l'eau, les packs de glace, et autres. Vous apprendrez des techniques et des trucs du métier de toutes origines. Échangeons nos idées.

**F5—Français Approches créatives du suivi prénatal**

*Farida Hammani* • Apprenez à évaluer et favoriser le bien-être émotionnel, psychologique et physique des femmes enceintes et accouchantes. La relation entre la sage-femme et la cliente aide à créer une relation de confiance. Comment fonctionne le corps des femmes différemment quand elles sont en confiance. Comment le lien mère-enfant est influencé par les liens partagés par la maman et la sage-femme.

**F6—Bilingual/Bilingue Epidemics: Epidural, Ultrasound, Induction and Episiotomy/Épidémies: Péridurale, ultrasons, induction, épisiotomie**

*Marsden Wagner and Beverley Beech* • Learn about the level of birth interventions around the world. Understand why these epidemics occur and what to do about them. The impact on mothers, babies and midwifery practice will be discussed. We will review facts, statistics and research-based information in regards to our rising technocratic epidemic. The latest research will be presented. Nous parlerons du niveau des interventions dans la naissance à travers le monde. Nous discuterons pourquoi ces épidémies technologiques, et que faire pour les enrayer. Nous rappellerons aussi leur impact sur les mères et les bébés, et la pratique des sages-femmes. Nous reviendrons sur les faits, les statistiques, et les informations basées sur des recherches en rapport avec ces épidémies. Les résultats de recherches les plus récentes seront présentées.

**F7—Español Cambio del nacimiento: Modelos que funcionan**

*Robbie Davis-Floyd*

**F8—Español El papel del hombre en el parto y en el nacimiento**

*Jesús Sanz*

**Tricks of the Trade: Techniques for Prolonged Labor, Malpresentation, Tear Prevention, Starting Slow Babies, Shoulder Dystocia and More** *Jan Tritten and Sara Wickham—English; Trucs du métier: Pour travail prolongé, malprésentation, prévention des déchirures, aider les bébés un peu lents à démarrer, distocie des épaules et autres* *Naoli Vinaver—Français;*

**Trucos de la profesión: Técnicas para trabajo de parto prolongado, complicaciones de presentación, prevención de desgarros, la distocia del hombro y más** *Jesús Sanz y Marion Toepke McLean—Español.* Learn the tricks others have employed and share your own in this open forum. "Worth at least two weeks of academic training," says a participant. Apprenez les trucs que les autres ont utilisés et partagez les vôtres dans ce forum ouvert. «Bien mieux que deux semaines d'apprentissage» d'après une participante. *Aprenda los trucos que otros han usado y comparta los suyos en este forum abierto. "Vale más que dos semanas de instrucción académica," según una participante.*

**G1—English Thousands of Babies, Thousands of Ways**

*Ina May Gaskin, Beatrijs Smulders, Suzanna Houd, Adailton Salvatore Meira and Rosalind Weston* • Learn from the wisdom of this experienced panel from five different countries.

**G2—English Hemorrhage and Third-Stage Difficulties including Physiological Third-Stage Alternative Perspectives**

*Marina Alzugaray and Sara Wickham* • It is important to facilitate delivery of the placenta physiologically and with patience. Learn how to assess and deal with bleeding, and what factors cause intrapart and postpartal hemorrhage? Learn how to help pregnant women keep healthy to reduce hemorrhage. Other alternative methods will be discussed in this information-packed course including the ill effects of early cord cutting.

**G3—English Blending Traditional and Professional Midwifery**

*Naoli Vinaver* • Naoli draws on the rich tapestry of birth in traditional Mexico, blending it with what she has learned from the women and the profession. She strives to come up with the best possible blend, always considering each woman as the totally unique person she is. Her perspective of birth as an inherently sensual and sexual process and her great love of that process are sure to rekindle the passion for birth in you.

**G4—Bilingual/Bilingue Singing in Pregnancy and birth/Le Chant en cours de grossesse et d'accouchement**

*Farida Hammani (Michel Odent, translate and teach/traduit et enseigne)* • Learn the wonderful healing effects of singing in pregnancy and how to incorporate it into your practice. Apprenez les merveilleux effets curatifs du chant en cours de grossesse et comment l'incorporer dans votre pratique.

**G5—Français Distocie des épaules et difficultés de l'expulsion**

*Marion Toepke McLean et Willy Belhassen* • L'expulsion est un moment de grande attention et parfois de tension. Ces sages-femmes discutons de moyens efficaces pour faire face à ces situations difficiles et pour assurer le bien-être de la mère et du fœtus. Préparez-vous à la possibilité de distocie des épaules et apprenez des mécanismes pour vous aider si ce cas se présente.

**G6—Français Liberté dans la naissance: La Démocratie n'est pas arrivée dans la naissance**

*Beverley Beech et Groupe Naissance Action* • Des sages-femmes travaillent avec des activistes pour promouvoir la liberté de choix dans la naissance.

**G7—Español Antropología en el nacimiento—Robbie Davis-Floyd**

**G8—Español Nacimiento en agua—Jesús Sanz y Françoise Freedman**

**International Summit Meeting: Establishing the Midwifery Model of Care in Each Country. Conférence au sommet internationale: Établissons le modèle de soins «sage-femme» dans chaque pays. Conferencia cumbre internacional: Establezcamos el modelo de la asistencia por partera en cada país.**

Please join us in this global visioning session for birth and midwifery. Your ideas are needed. We will break into small groups—each with a facilitator—to work on issues such as but not limited to: Nous vous invitons à vous joindre à nous

pour cette vision globale. Vos idées sont nécessaires. Nous nous séparerons en petits groupes autour d'un animateur sur des thèmes comme (mais pas limités à ces thèmes): How do we take the fear out of birth?—*Ina May Gaskin (English)* • How can we change birth locally?—*Beverley Beech (English)* • Saving Traditional Midwives—*Robbie Davis-Floyd (English)* • How do we strengthen midwives' autonomy?—*Marsden Wagner (English)* • How can we



change birth globally?—*Jan Tritten and Sara Wickham (English)* • How do we plan midwifery education for a global future?—*Suzanna Houd (English)* • The Aachen Declaration: how to get it instituted throughout the world—*Tricia Anderson (English)* • Comment dissiper la peur dans la naissance?—*Françoise Dauphin (Français)* • How can we really attain safe motherhood objectives?/Comment atteindre des objectifs de sécurité pour la maternité? (Speaker tba) • Comment changer la naissance localement? *Groupe Naissance Action (Français)* • Comment former les générations futures de sages-femmes pour un avenir global?—*Mary Scheffer Zwart (Français)* • Soutenons la naissance hors l'hôpital en France—*Willy Belhassen et Farida Hammani (Français)* • La Déclaration d'Aachen—comment la faire établir partout dans le monde—*Françoise Bardes (Français)* • ¿Cómo establecer una red con los países de habla hispana para promover el cambio positivo del nacimiento? *Jesús Sanz (Español)* • ¿Cómo cambiamos el nacimiento globalmente? *Adailton Salvatore Meira (Español)* • What are your ideas? Let's work on them. Quelles sont vos idées? Travaillons-y ensemble. ¿Cuáles son sus ideas? Trabajemos juntos.

**Summit Meeting Followup Discussion: Share Goals and Conclusions (by language) Discussion à la suite de la conférence au sommet: Partage des buts et des conclusions (par langue)**

**H1—English Complicated Birth Review**

*Sara Wickham, Ina May Gaskin and Rosalind Weston* • Learn perspectives and clinical skills from the combined experience of these midwifery teachers. This workshop will be informative and provocative on specific topics of interest to you, inspiring deeper reflection. Rotating periodically around the room, the teachers meet individually with each small group of participants.

**H2—Français Les naissances compliquées**

*Michel Odent, Christina Isola et Jamin Goetze* • Apprenez les gestes cliniques venus de l'expérience combinée de ces praticiens de la naissance. Cet atelier est à la fois formateur et fait pour provoquer votre réflexion sur des sujets importants pour vous. Les animateurs circulent afin de rencontrer individuellement de petits groupes de participants.

**H3—English Haptonomy—The Science of Affective Touch**

*Chantel Verdère* • Learn the importance of touch in birth practice. Learn how to apply the science and heart of touch.

**H4—English Autonomy**

*Marsden Wagner and Suzanna Houd* • Why does midwifery need to be an autonomous profession? We will hear about specific ways in which autonomy for midwifery can help birthing women and reduce unnecessary and risky intervention in birth. Discover examples from our midwifery history that support the need for independent midwifery. We will be provided with important facts to use in our advocacy for our profession and craft.

**H5—Français Création d'un tissu social pour la naissance douce: Rassembler des parents français et des organisations de parents pour une renaissance de la naissance**

*Groupe Naissance Action et Beverley Beech*

**H6—Français Nos mains, outils chéris**

*Naoli Vinaver* • Affirmons notre savoir et pouvoir et comment nos mains les expriment. Rappelons-nous que la sage-femmerie est caractérisée fondamentalement par sa façon pratique et directe de répondre aux besoins de la femme enceinte en ce qui concerne le suivi, le soutien, et l'éducation. Nous gagnerons de la confiance dans l'emploi de nos sens. Nous apprendrons à ouvrir nos coeurs et à écouter. Tout en discutant l'usage pratique des mains, nous nous rappellerons que les mains sont aussi des outils pour un soutien émotionnel et d'amour.

**H7—Français Sage-femmerie hier, aujourd'hui et à l'avenir en France**

*Chantel Birman, Françoise Bourdais et Farida Hammani* • Nous vous invitons à vous rejoindre à ce trio estimé pour comprendre et planifier l'avenir de la naissance en France. Du théâtre, de l'humour et des idées perspicaces!

**H8—Español Problemas durante la dilatación Marina Alzugaray**

**H9—Español Imperialismo médico: El impacto del modelo occidental del nacimiento**

*Adailton Salvatore Meira y Robbie Davis-Floyd*

**Closing/Clôture/Conclusión**

*Jan Tritten, Christine Isola and Adailton Salvatore Meira* • Weaving A Global Future By Launching A Global Birth Renaissance. Tisser un avenir global en lançant une renaissance de la naissance. Creando un futuro global a través de un renacimiento del nacimiento global.

**Monday, 22 October 2001—Post-Conference  
lundi 22 octobre 2001—Post-Congrès**

9:00AM-12:30 PM

CHOOSE ONE/AU CHOIX: I1-I3

**I1—English Anthropology of Birth**

*Robbie Davis-Floyd* • Want a college course in one day? This seminar will give you a fascinating overview of recent findings from social scientists studying midwifery and birth around the world. Recurrent themes include the establishment of professional midwifery, midwives' roles in the medical hierarchies established by colonial systems all over the third world, disagreements over appropriate routes to midwifery education, the problematic relationship between nursing and midwifery and the shifting identities and role transformations experienced by what Davis-Floyd has called "postmodern midwives."

**I2—Français Améliorer votre pratique grâce à une meilleure connaissance de la littérature médicale**

*Michel Odent* • Michel nous enseigne comment regarder la naissance avec la perspective du physiologiste, ce qui complète la perspective des sages-femmes. Il explique, de façon à être facilement compris, les découvertes issues de domaines différents de la recherche, tout en expliquant comment ces faits affectent les mères et les bébés, pendant la naissance mais aussi au cours de leur vie. «J'ai appris plus dans ce cours que dans n'importe quel autre cours auquel j'ai assisté pendant les 24 ans de ma vie de sage-femme» dit Jan Tritten.

**I3—Español Prácticas alternativas para el embarazo y el parto**

*Adailton Salvatore Meira y Marina Alzugaray.*

1:30-5:00 PM CHOOSE ONE/AU CHOIX: I4-I6

**I4—English Improving Your Practice—Thanks to a better knowledge of the medical literature**

*Michel Odent* • Michel will teach us how to look at birth through the eyes of a physiologist, which is a valuable asset to any midwife. In an easy-to-understand manner, he will cite important findings from many areas of research and explain how this information can affect mothers and babies, not only during birth, but also over the course of their lives. "I learned more in this class than I have in any other class I have attended during my 24 years as a midwife," says Jan Tritten.

**I5—Français Herbes et massage du Mexique**

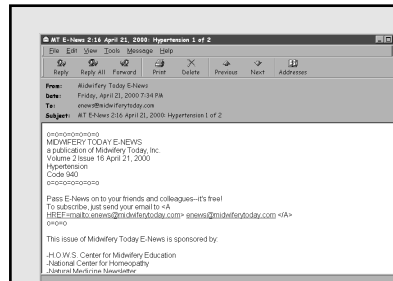
*Naolí Vinaver* • Naolí montre l'usage de massage et d'herbes pour l'année de la naissance d'un point de vue pluriculturel. Ce cours est à la fois une conférence et un atelier de pratique qui vous fascinera. Votre pratique sera enrichi de cette sagesse que vous pourrez utiliser dès votre retour chez vous.

**I6—Español El nacimiento sin violencia y la partería—Proyectos del pasado, del presente y del futuro en los países de habla hispana**

*Adailton Salvatore Meira, Robbie Davis-Floyd y Jesús Sanz*



**Conference updates are available online.  
Go to [www.midwiferytoday.com](http://www.midwiferytoday.com)  
for more information!**



**Sign up for Midwifery Today's E-News!  
Your free weekly e-mail newsletter by and for midwives, doulas, parents and other birth practitioners.**

**Go to [www.midwiferytoday.com](http://www.midwiferytoday.com) to subscribe.**

Name/nom et prénom	Telephone/téléphone	Fax	E-mail Address/courriel	
Address/adresse	City/Ville	State/province	ZIP/code postal	Country/pays

1 How are you involved in birth?/Quel est votre rôle dans la naissance? \_\_\_\_\_

2 How did you hear about this conference? Comment avez-vous entendu parler de ce congrès? \_\_\_\_\_

3 I can attend classes in/Je peux assister à des cours  English only/en anglais seulement  French only/en français seulement  English or French/en français ou anglais  **Español solamente**

Spanish courses are reserved for people who only speak Spanish/Les cours en espagnol sont réservés pour les gens qui ne parlent que l'espagnol.

4 Please tick off each day of the conference you will attend/Cochez svp les jours où vous assisterez au congrès:

Thursday pre-conference/jeudi pré-congrès  Friday conference/vendredi congrès  Saturday conference/samedi congrès  Sunday conference/dimanche congrès  Monday post-conference/lundi post-congrès

5 Please tick off each class you will attend. Select one class from each set of concurrent sessions offered on the days you will attend. For example, if you will attend the conference on Sunday, you need to select one class from G1 through G8 and also one class from H1 through H9. Class descriptions can be found in the conference program./Cochez svp pour indiquer chaque cours auquel vous comptez assister. Sélectionnez un cours dans chaque groupe de sessions simultanées proposées sur vos jours de présence. Par exemple, si vous assistez au congrès dimanche, vous devez sélectionner un cours parmi G1 jusqu'à G8 et aussi un cours parmi H1 jusqu'à H9. Les descriptions des cours se trouvent dans le programme du congrès.

Midwifery Today, Inc. reserves the right to substitute teachers and/or classes. In addition, Midwifery Today, Inc. cannot be held responsible for natural disasters, labour strikes or other events that may cause the conference to be rescheduled. The views and opinions expressed by teachers are their own and may not represent the views and opinions held by Midwifery Today, Inc. and its staff members.

Midwifery Today, Inc. se réserve le droit de substituer des enseignants et/ou des cours. En plus, on ne peut pas rendre Midwifery Today, Inc. responsable de catastrophes, de grèves, ou d'autres événements qui occasionnent un changement des dates du congrès. Les points de vue et les opinions exprimés par les enseignants sont les leurs et ne représentent pas nécessairement ceux de Midwifery Today, Inc. ou de ses employés.

Thursday, 18 October 2001—Pre-Conference/jeudi 18 octobre 2001—Pré-Congrès
9:00 am-12:30 pm <input type="checkbox"/> A1 <input type="checkbox"/> A2 <input type="checkbox"/> A3 <input type="checkbox"/> A4 <input type="checkbox"/> A5
2:00 pm-5:30 pm <input type="checkbox"/> A6 <input type="checkbox"/> A7 <input type="checkbox"/> A8 <input type="checkbox"/> A9 <input type="checkbox"/> A10
Friday, 19 October 2001/vendredi 19 octobre 2001
11:30 am-12:30 pm <input type="checkbox"/> B1 <input type="checkbox"/> B2 <input type="checkbox"/> B3
2:00 pm-3:00 pm <input type="checkbox"/> C1 <input type="checkbox"/> C2 <input type="checkbox"/> C3
3:00 pm-4:00 pm <input type="checkbox"/> D1 <input type="checkbox"/> D2 <input type="checkbox"/> D3
Saturday, 20 October 2001/samedi 20 octobre 2001
10:35 am-12:00 pm <input type="checkbox"/> E1 <input type="checkbox"/> E2 <input type="checkbox"/> E3 <input type="checkbox"/> E4 <input type="checkbox"/> E5 <input type="checkbox"/> E6 <input type="checkbox"/> E7 <input type="checkbox"/> E8
1:30 pm-3:30 pm <input type="checkbox"/> F1 <input type="checkbox"/> F2 <input type="checkbox"/> F3 <input type="checkbox"/> F4 <input type="checkbox"/> F5 <input type="checkbox"/> F6 <input type="checkbox"/> F7 <input type="checkbox"/> F8
Sunday, 21 October 2001/dimanche 21 octobre 2001
9:00 am-10:30 am <input type="checkbox"/> G1 <input type="checkbox"/> G2 <input type="checkbox"/> G3 <input type="checkbox"/> G4 <input type="checkbox"/> G5 <input type="checkbox"/> G6 <input type="checkbox"/> G7 <input type="checkbox"/> G8
3:30 pm-4:45 pm <input type="checkbox"/> H1 <input type="checkbox"/> H2 <input type="checkbox"/> H3 <input type="checkbox"/> H4 <input type="checkbox"/> H5 <input type="checkbox"/> H6 <input type="checkbox"/> H7 <input type="checkbox"/> H8 <input type="checkbox"/> H9
Monday, 22 October 2001—Post-Conference/lundi 22 octobre 2001—Post-Congrès
9:00 am-12:30 pm <input type="checkbox"/> I1 <input type="checkbox"/> I2 <input type="checkbox"/> I3
1:30 pm-5:00 pm <input type="checkbox"/> I4 <input type="checkbox"/> I5 <input type="checkbox"/> I6

## About Midwifery Today

Midwifery Today was established fifteen years ago as a vital resource for midwives. In our publications and at our conferences, we give midwives a voice so they can become a force for positive change.

We promote cross-cultural understanding while working for the physical, emotional and spiritual well-being of mother, baby and family.

### Payment and Refund Policies/Paiement et remboursement

**Payment by cheque/Paiement par chèque:** If you pay by cheque or money order, make it payable to Midwifery Today. Payment must be made in sterling, French francs, or US funds. If a draft is returned for any reason, including non-sufficient funds, you will be charged a processing fee equal to 10% of the draft amount./Adressez votre chèque ou votre mandat international à l'ordre de MT. Les paiements doivent être effectués en livres sterling, en dollars US, ou en francs français. Si votre paiement est refusé, quelle qu'en soit la raison y compris une insuffisance de fonds, nous vous penaliserons d'un montant supplémentaire de 10% de la somme totale du paiement.

**Payment by credit card/Paiement par carte de crédit:** All credit cards will be charged in US dollars at the listed US prices. We cannot make any guarantee of exchange rate. All fees for fund conversion are the responsibility of the payor./ Les cartes de crédit seront mises sur le compte en dollars US. Nous ne pouvons pas faire de garanties sur les taux d'échange. Tous les frais de conversion des fonds seront la responsabilité de celui qui paie.

**Refunds/Remboursements:** No refunds will be given after 6 September 2001. A processing fee equal to 30% of the amount paid will be deducted from any refund given on or before this date./ Il n'y aura aucun remboursement après le 6 septembre 2001. On fera une retenue de 30% de la somme payée sur tout remboursement effectué jusqu'au 6 septembre.

### How to determine conference prices/Comment déterminer les prix du congrès

1. Prices do not include meals, transportation or overnight accommodations. Look up each price in the table at the bottom of this page./ Les frais pour les repas, le transport et l'hébergement ne sont pas inclus. Cherchez les frais dans la grille au bas de cette page.

2. If you are eligible for one of the special discounts described above the table, tick the appropriate box and adjust the prices as directed in the description. Si vous avez droit à un des frais réduits décrits au-dessus de la grille, cochez la case qui convient et rajustez les prix comme précisé dans la description.

**Updates on the Web!**  
[www.midwiferytoday.com](http://www.midwiferytoday.com)

## À propos de Midwifery Today

Midwifery Today a été fondé il y a 15 ans comme une ressource vitale pour les sages-femmes. Dans nos publications et à nos congrès, nous donnons à des sages-femmes des possibilités de s'exprimer pour devenir une force positive pour transformer la naissance.

Nous favorisons l'entente pluriculturelle et nous luttons pour le bien-être physique, émotionnel, et spirituel de la mère, du bébé et de la famille.

### How to submit registration and payment/

#### Comment soumettre votre formulaire d'inscription et votre paiement

3. Please read and complete both sides of this form. Then make a photocopy for your records./Lisez et complétez les deux côtés de ce formulaire. Faites-en une photocopie pour votre dossier personnel.

4. You may mail this form with your payment in sterling, French francs, or US funds to Midwifery Today. If you pay by credit card, you may fax this form to Midwifery Today. \*\*Credit cards will be charged in US dollars\*\*. You may also register by phone or e-mail. Use the addresses and telephone numbers at the bottom of this page./ Vous pouvez expédier ce formulaire avec votre paiement en livres sterling, en dollars US, ou en francs français directement à MT. Si vous payez par carte de crédit vous pouvez télécopier ce formulaire à MT (Les cartes de crédit seront mises sur le compte en dollars US) Vous pouvez aussi vous inscrire par téléphone ou par courriel. Utilisez les adresses et les numéros de téléphone qui se trouvent au bas de cette page.

### Hotel/Hôtel

Information about hotels will be sent on request upon receipt of your registration form. A map will be provided with your letter of confirmation. See [www.midwiferytoday.com](http://www.midwiferytoday.com) for more information./Les renseignements d'hébergements (suggestion d'hôtels à prix raisonnable) seront disponibles sur demande dès réception de votre formulaire d'inscription. Un plan sera joint à votre lettre de confirmation. Consultez notre site sur l'Internet [www.midwiferytoday.com](http://www.midwiferytoday.com).

### Continuing Education/Des unités d'enseignement pour la formation continue

We are hoping to provide CEUs for French midwives. A certificate of attendance will be provided to each participant./Nous essayons de nous arranger pour que les sages-femmes français reçoivent des unités d'enseignement pour la formation continue. Un certificat d'assistance sera délivré à chaque participant(e).

### Venue:

A.S.I.E.M (salle de conférence)  
6, rue Albert de Lapparent  
75007 Paris  
01-42-73-13-36

Please indicate if you qualify for one of the following discounts/Signalez svp si ce taux réduit spécial s'applique à votre cas.

I qualify for the student discount: Full time students who register for three or more days (selected from pre-conference, conference and/or post-conference) take 20% off when you submit, with your registration, proof of student status./ Je remplis les conditions pour le taux réduit étudiant: Étudiants à plein temps qui s'inscrivent pour au moins trois jours (parmi les jours du pré-congrès, du congrès, et du post-congrès) peuvent enlever 20% quand ils joignent à leurs formulaires d'inscription une preuve de leur statut d'étudiant à plein temps.

I am a subscriber: Midwifery Today subscribers take 5% off when you register. Subscription may be started at time of conference registration, but must be current at the time of registration to qualify for the discount. *Midwifery Today* magazine is an English language publication.

No discounts apply to subscription prices/Il n'y a pas de taux réduits pour les frais d'abonnement.	*Walk-ins welcome. Please contact Midwifery Today for availability.								
	Postmark on or before/cachet de la poste jusqu'au								
	31 May/mai 2001			31 July/juillet 2001			1 October/octobre 2001*		
<b>1 day/jour</b>	\$140	£90+	910FF+	\$150	£100+	975FF+	\$160	£110+	1040FF+
<b>2 days/jours</b>	\$280	£180+	1820FF+	\$300	£200+	1950FF+	\$320	£220+	2080FF+
<b>3 days/jours</b>	\$375	£240+	2400FF+	\$400	£255+	2600FF+	\$425	£275+	2800FF+
<b>4 days/jours</b>	\$515	£330+	3310FF+	\$550	£355+	3575FF+	\$585	£385+	3840FF+
<b>5 days/jours</b>	\$560	£360+	3600FF+	\$590	£390+	3800FF+	\$620	£420+	4000FF+

\*Les congressistes qui se présentent le jour même sont toujours les bienvenus. Il suffit de payer les frais lors de votre arrivée.

†Please select the price in US dollars when you pay by credit card./ Svp référez-vous aux frais en dollars US quand vous payez par carte de crédit.

Payment/Paiements  Cheque in sterling/chèque en livres sterling  Cheque in US dollars/chèque en dollars US  Cheque in French francs/chèque en francs Français  
Credit Card in US dollars/carte de crédit en dollars US  Visa  MasterCard

Conference price/Frais de congrès \_\_\_\_\_

Subscription price/

Abonnement à *Midwifery Today* \_\_\_\_\_

**1 year Subscription Prices/Frais d'abonnement:**

US-\$50 • Canada/Mexico-\$60 • Int'l-\$65, £40, 440FF (Special! Regular price \$75, £50, 500FF)

**5% Subscriber discount/**

**Prix réduit de 5% pour abonnés à MT** ( \_\_\_\_\_ )

**Student discount/Frais réduits étudiant** ( \_\_\_\_\_ )

Subscribe to IAM/Abonnement à AISF(IAM) \_\_\_\_\_

1 year: \$20-US • £13 • 140FF

**Total** \_\_\_\_\_

VERY IMPORTANT! Total amount to be charged to your credit card IN US DOLLARS. TRÈS IMPORTANT! Le total de frais à mettre sur le compte de votre carte de crédit EN DOLLARS US. <b>\$</b>	
Account Number/numéro du compte	exp. date/date d'expiration
Name as it appears on the credit card/Nom sur la carte de crédit	
Signature	

Midwifery Today, Inc.

P.O. Box 2672, Eugene, OR 97402 USA

<http://www.midwiferytoday.com> • [conference@midwiferytoday.com](mailto:conference@midwiferytoday.com)

(541)344-7438 • Fax (541)344-1422 • Toll free US 800-743-0974